

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszeliśmy o nich wieść, opadły nam ręce, ogarnęła nas trwoga, ból jak rodzącą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszeliśmy o nich wieść. Opadły nam ręce. Dopadły nas trwoga i bóle jak rodzącą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy usłyszeliśmy wieść o nich, nasze ręce osłabły, ogarnęły nas trwoga i ból, jak u rodzącej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skoro usłyszemy wieść o nim, osłabieją ręce nasze, ucisk nas ogarnie, i boleść jako rodzącą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszeliśmy wieść o nim, osłabiały ręce nasze, ucisk poimał nas, boleści jako rodzącą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszeliśmy wieść o nich - ręce nam opadły, lęk nas ogarnął i ból, niby rodzącą kobietę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy usłyszeliśmy wieść o nich, opadły nam ręce, ogarnęła nas trwoga, bóle jak rodzącą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usłyszeliśmy wieść o nim, opadły nam ręce, ogarnęła nas trwoga i ból, jak tę, która rodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszeliśmy wieść o tym, padł na nas strach, ogarnął nas lęk jak bóle rodzącą kobietę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszeliśmy o nim: zdrętwiały nam ręce, zdjęła nas trwoga, dreszcz - jak rodzącą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми почули чутку про них, зівляли наші руки, нас охопила скорбота, болі як в тієї, що родить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszeliśmy o nim wieść, więc opadają nasze ręce, ogarnia nas trwoga, dreszcze jak rodzącą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszeliśmy wieść o nim. Opadły nam ręce. Ogarnęła nas udręka, boleści jak u rodzącej.

¹⁾ <x>290 13:8</x>; <x>400 4:9-10</x>